

Volcano

October 2005 The bi-monthly newsletter of Active Line. Volume 9, Issue 1

Think globally;
Act locally

What does Active Line mean?

Active Line is a non-political, non-religious, non-profit organization that is actively seeking to form lines of communication with citizens of the world through volunteer activities. Active Line wishes to set itself apart from other "friendship" organizations by making efforts to improve the attitudes of Japanese nationals toward resident foreign people in Japan. As of September 1, 2005, there were 7,963 people with different languages and cultures living in Hachioji. This simple fact suggests that creating an open world society in which everyone lives in harmony, is becoming increasingly important in the Hachioji area. The goal of Active Line is to think globally and act locally. Active Line would like to broaden its vision. We would like to see ourselves as members of an international community, not a "closed" local society. Active Line wants to help develop the Hachioji area from a global perspective.

Hiking with Active Line

Active Line has been promoting international exchange in Hachioji through various activities for many years. Starting in Fall 2005, we would like to add an outdoor activity as well. Our first activity will be a hike on Sunday, October 23, 2005. The hike will start at 9:00 AM from Takao Station, Kitaguchi (north exit). At 9:12 AM, a 15-minute bus ride will be taken to Kobotoke. Here the ascent of Mount Kagenobu, Shiroyama and Takao-san will begin, followed by the descent to Takao-san-guchi and Keio Line. This hike should take 4 - 5 hours, including some breaks and without hurrying. Keep in mind, weather may change this estimate. Good solid shoes, a packed lunch, 1-liters of water/tea, and raingear are essential, in addition to other items that might make one more comfortable. (2nd T-shirt, knee supporters, camera, cell phone, towel, sunglasses, etc) Active Line member, Uwe Makino, will lead the hike. As for future hikes, duration and difficulty will depend on participants' abilities and desires. If children are participating, the area around Mt. Takao could be an option; for longer hikes, Mt. Kagenobu, Mount Jinba, or Mount Mikuni may be on the agenda. Visiting an onsen (hot spring) could be an extra in the Mt. Jinba area. All these routes are for beginners and at times moderately difficult. Even though no climbing gear is required, solid shoes are very important. So, come make friends in an international and internationally-minded group of Japanese and non-Japanese hikers! For more information, please contact: Uwe Makino <mak@aqua.ocn.ne.jp>

ハイキングに出かけませんか？

アクティヴラインは長年に亘って八王子で国際交流促進のための活動をしてきました。2005年秋、新たにアウトドア活動を付け加えたいと思います。初めてのプランは10月23日(日)のハイキングです。9時、高尾駅北口集合、9:12AMバスで小仏へ。(15分)景信山、城山、高尾山へ登り、京王線の高尾山口へと下って来ます。休憩を取ったりゆっくり歩いて4~5時間の行程です。天候の変化で予定が変わるかもしれません。登山用靴、お弁当、水、雨具が必要です。(他に、着替えのTシャツ、膝用サポーター、カメラ、ケイタイ、タオル、サングラスなど)アクティヴラインのメンバー、牧野ウーヴェさんが案内します。今後は参加者の体力や要望によって行き先を決めます。子供が一緒の時は高尾山が、より長い行程を選ぶなら、景信山、陣馬山、三国山などがあげられます。陣馬山に行った場合は温泉にも入れます。登山用具は必要ではありませんが、頑丈な靴は必要です。国際感覚を持った日本人や日本以外の国の人達のグループで、友達をつくりましょう！
連絡先は、牧野ウーヴェ <mak@aqua.ocn.ne.jp>

人は誰でも、自分を閉じ込めている殻に気づき、自らこれを打ち破ろうとしなければ、外の世界に触れることも、外の世界からの呼びかけに応えることもできません。広い世界に心を開き、異なった文化、異なった言語を持つ人々と共に生きていくことで私達は心の豊かさやゆとりを得ることができるのです。

アクティヴラインは、私達日本人の中にある、「外国人」という意識やそこから生まれる姿勢を見直し、認めていけるような社会づくりを目指している市民グループです。

一人ひとり思いがマグマのように溢れ出て、一つの流れとなる時、その流れは変化を促す力となってくれるでしょう。

What's inside this issue?

<u>Life Stories</u> : "Encounter" By: Tomoko Mishiro	ライフ・ストーリー:「出会い」: 三代 知子	2
<u>Opinion</u> : "Is Sumo still Japan's National Sport?" By: Uwe Makino	みんなの声:「今でもなお相撲を日本の国技と呼べますか?」 牧野 ウーヴェ	3
<u>Checkmark</u> : Japanese Classes/Active Line Meeting Dates/Article Continuation	チェックマーク:日本語教室、アクティヴライン定例会、「防災対策」(5ページからのつづき)	4
<u>Dear Hanako-san</u> : Disaster Prevention Measures	「花子さん」 防災対策	5
<u>Information Briefs</u> : Emergency Numbers	緊急連絡先	6

Life Stories: “Encounter” By: Tomoko Mishiro



I like to encounter “people”. It is a matter of course, but “people” are different from each other. Everyone has their own history, experiences, feelings, points of view, and personalities. I enjoy meeting and talking with various people, learning someone’s point of view, expanding my horizons, and discovering the world I don’t know. I have met many interesting people so far, and I feel what attracts me to them is not their age, gender, nationality, or profession, but their heart.

I hadn’t had a chance to meet people from overseas until I became a university student. The first foreign friends I made were female students from Taiwan and Mongolia. They are both kind-hearted and wonderful people. I was fascinated with their personalities, points of view, feelings, experiences, etc. and became friends with them like my Japanese friends. I learned so many things from them. Also, I learned there is no need to draw a line between a foreign person and a Japanese person. The important thing is what kind of person he/she is. I told my Taiwanese and Mongolian friends how happy I was to have met them. Then, they said, “You don’t put up a wall to people. That’s why we became friends.” I still remember those words today. Probably, I wouldn’t have become friends with them if I hadn’t opened my heart and wished to know them. I met a member of Active Line in April; I thought they were very interesting. I decided to become a member because I want to learn a variety of things through Active Line’s activities and continue to meet more interesting people in the future.

(from page 3)

Just check out the homepage of the Japan Sumo Association or Nihon Sumo Kyokai, and look for the personal profile of *yokozuna* Asashoryu. You will certainly be amazed by the quality and quantity of his winning techniques, and hopefully you will also be “hungry” so see them performed as well.

ライフ・ストーリー： 出会い 三代知子

私は、『人』と出会うことが好きです。当たり前のことですが、『人』はひとりひとり違って、ひとりひとりに今に至るまでの歴史があり、その中で感じ、考えてきたことがあり、好きなことがあり、それぞれにその人にしかない魅力を持っています。人に出会い、話をするのは本当に楽しいです。自分になかった新しい考え方に会うこと、そして、今まで自分の知らなかった世界をしることは、とてもステキなことだとも思っています。色々な人との出会いのおかげで、色々な事を日々吸収することができ、私自身に広がりが出てきているように感じています。たくさんの魅力的な人に出会ってきた中で、人の魅力というのは、その人の年齢や、性別、国籍、職業など、ではなく、その人がどういうハートを持った人が、ということだと思っています。

私は、大学生になるまで、日本以外の国出身の人と出会い、親くなるようなチャンスがありませんでした。初めて出会ったのは、留学生の台湾人とモンゴル人の女性でした。二人とも、心の優しいとてもステキな人で、私の周囲にいる他の日本人と何ら変わらずに、その人自身に魅力を感じ、関係を築くことができました。二人の考え方、感じていること、それまで経験してきたことをとても興味深く、私の知らないことをたくさん教えてもらったと同時に『外国人』ということと線引きをする必要はなく、大事なのは、その人がどういう人なのか、ということなのだと思いました。忘れられない言葉があります。出会えてよかったことを本人たちに伝えると、「あなたには、壁がない。だからこうして仲良くなれた。」と言われました。私自身が、相手のことを知りたいと思い、素直に自分の心を開いていかなければ、きっと彼女達とのステキな出会いはなかったのだらうと思います。4月に初めてアクティヴラインのみなさんに出会い、とても魅力的な人ばかりだ、と感じました。その仲間入りをさせていただき、活動に今後参加していく中で、アクティヴラインのみなさんから色々な事を吸収していきたいですし、そして、たくさんの魅力的な人に出会って行きたいと思っています。

(3ページからのつづき)

日本相撲協会のホームページを調べて、横綱朝青龍の個人紹介のページを探して下さい。それをみれば、彼の勝ち技の種類之多さと、その質の高さに驚かされます。望むらくは、それを見てあなたも取り組みの中でそれを是非見たいと思ってもらいたいものです。

Opinion: "Is Sumo Still Japan's National Sport?" By Uwe Makino

When I came to Japan 15 years ago, a huge Hawaiian wrestler by the name of Konishiki was in his prime. After winning two tournaments as an *ozeki* (grand champion), there was heated debate about whether he would become the first foreigner to clinch the super rank of *yokozuna* and whether he would be deprived of this title because he did not hail from Japan. Only a few years later we had two non-Japanese *yokozuna* from Hawaii, named Akebono and Musashimaru. It was the heyday of the Hawaiians—the “Hawaiian challenge” to the national sport. Two wrestlers from Argentina were also competing in those days, but they never made it to a solid position in the *makuuchi* division (made up by the top 40-42 *rikishi*). Also in the 1990’s, the Oshima-beya (Oshima stable) started to scout *rikishi* from Mongolia. As a matter of fact, Mongolian wrestling is somewhat different from sumo; it has a stronger emphasis on throwing techniques (*nage-waza*). But this is no way a disadvantage if these wrestlers can adapt to the other basic techniques of thrusting and pushing or forcing-out using the belt (*tsuki-oshi* and *yorikiri*).

During this year’s summer tournament there was a total of 42 wrestlers competing for the *makuuchi* title. It was again the overwhelming *yokozuna*, Asashoryu, from Mongolia, who won 15 bouts without a lost (*zen-sho*), and four tournaments in a row for the second time. This puts him in line with only three former *yokozuna*: Futabayama, Taiho, and Chiyonofuji. In addition to seven wrestlers from Mongolia competing in the highest division, there are 3 wrestlers from Russian, Georgia, and Bulgaria that are adding excitement to the competition. Will one of them make it to the higher rankings or even to *yokozuna*? Will there be other wrestlers with a Western background in the near future? Furthermore, who is going to be the next great Japanese star? Many people claim, and regret, that the younger generation of Japanese is not “hungry” anymore for the sport, leaving the door wide open for foreigners. However, let’s not forget that the introduction of the J-League (professional soccer) has grown in popularity amongst younger athletes and the public to be second only to baseball.

I personally believe that there will be a new Japanese star in the future, and I think Monogolian wrestlers have contributed greatly to the sport of sumo. Sumo has 70 official winning techniques (*kimare-te*), and due to the skills of Monogolian wrestlers, we’ve had the pleasure of seeing them used in competition versus only seeing them in textbooks. (continued on page 2)

みんなの声:今でもなお相撲を日本の国技の呼べますか？

牧野ウーヴェ

私が15年前日本に来た時、ハワイ出身の巨体力士小錦の全盛期で、大関として2場所優勝した後は、彼が最初の外国人横綱の地位を獲得できるか？という意見と、日本出身でないので、横綱昇進の機会を奪われのではないか？という意見の間で熱い論戦がありました。その後わずか2、3年後に曙と武蔵丸という日本人ではないハワイ出身の横綱が出てきました。その頃がハワイ出身力士の最盛期で、ハワイ出身力士による日本の国技に対する挑戦の様相を呈していました。その当時二人のアルゼンチン出身力士が競っていましたが、40人から42人の力士によって構成される幕内で確固たる地位を築くことは出来ませんでした。1990年代には、大島部屋がモンゴルから力士をスカウトし始めました。実際には、モンゴル相撲は投げ技をより重要視する点で日本の相撲と違ってはいます。しかしモンゴル出身力士が突き押しと寄り切りという投げ技以外の日本の相撲の基本的な技に努力して順応出来れば、この違いは彼等にとって決して不利にはなりません。

今年の夏場所では、合計42人の力士が幕内優勝を目指して競い合いました。この場所も又圧倒的に強いモンゴル出身の朝青龍が全勝で、四場所連続の優勝を果たしました。2度目の全勝優勝でした。この快挙を成し遂げた過去の力士は、双葉山、大鵬、千代の富士の3人しかおらず、彼はこの3人に続く力士となったのです。

現在合計7人のモンゴル出身の力士が幕内で競い合っています。また、大変興味深い新たな発展がヨーロッパ(ロシア、グルジア、ブルガリア)出身の力士によってもたらされています。この内の一人でも、より高い地位に登ることが出来、横綱にもなる事が出来るでしょうか。近い将来、他の西洋出身の力士が出て来るでしょうか。さらに、誰が次の日本人のスター力士になるのでしょうか？多くの人は、今の若い人にはハングリー精神がないので、相撲取りになる人が少なく、結局外国人に門戸を開放せざるを得ない、と言う意見を持っていて、これを残念がっています。しかしJリーグが野球について2番目に人気のあるスポーツを作り出し、若い人のみならず、一般の人に受け入れられている事実を忘れてはなりません。

私は、個人的には、将来新たな日本人のスターが出てくだろうと信じています。そして、相撲へのモンゴル人力士の貢献が、このスポーツを大変豊かにするものと思います。相撲の決まり手は70ありますが、モンゴル人力士の技量のおかげで、近年書物の中でしか知られていないそれらの決まり手を実際の取り組みの中で見る事が出来ます。





Checkmark

チェックマーク

1. Learn Japanese—Free private and small group lessons with volunteer teachers. Please contact Toshiko Sonoda in Japanese/English at 042-587-8254 for more information.

2. Active Line Meetings—A 2-day retreat will be held on Saturday, October 15 and Sunday October 16 at Takao-no-mori Wakuwaku Village in Hachioji. For more info contact Yumiko Sato at Phone/FAX: 0426-68-5208. See you there! Everyone is welcome!

6. Practice—Conduct mock evacuation runs at home with your family, discuss “what if...” situations. Honor Disaster Prevention Day on September 1st -- established in 1960 by the Japanese government in memory of the Great Kanto Earthquake of 1923—by actively participating in drills held at schools, companies, and thru local governments. Take classes in first aid/CPR/fire safety.

DURING (see City of Hachioji Earthquake Preparedness booklet for more info)

1. Protect Head/Seek Shelter—Use a pillow, briefcase, purse, bag, etc. to protect your head and seek shelter under a table/desk/counter, in bathtub, or near a wall/pillar. Do NOT stand near wooden structures with large facades, vending machines, and brick walls. Evacuate to the nearest open space (park, schoolyard, parking lot, etc.) away from buildings.
2. Avoid Injury—Watch out for broken glass, rubble, down electrical wires, and falling debris, like signs and roof tiles. Beware of objects that could move or fall, like household furniture, company lockers, grocery store shelves, and wall hangings.
3. Turn Off--all stoves, heaters, and similar devices. Open the front door of homes to secure an exit. Turn off car engines and stay in car until earthquake subsides.
4. Don't Rush—Keep your cool. Avoid rushing to exits in buildings/underground centers or escaping thru windows on trains. Being underground is generally safer than being above, and there are exits every 60 meters. If fluent in Japanese, listen to emergency instructions being broadcast on loud speakers. Follow the crowd. Emergency lighting comes on in many places. Do NOT use an elevator; use stairs.

AFTER

1. Expect aftershocks.
2. Beware of fire, chemical spills, dam/levee breaks, tidal waves, falling debris, broken glass, landslides, etc.
3. Seek professional help for mental anguish.

1. 日本語学習 ボランティア講師による個人または小グループのレッスン。無料。
問い合わせ: 園田とし子 Tel/Fax: 042-587-8254

2. アクティヴラインの定例会 10月15日(土)、16日(日)、高尾の森、わくわくビレッジで「自分の中にある差別意識」をテーマに研修会を行います。研修の合間には卓球大会で汗を流しましょう。集合は昼食を一緒にできる方は12時に、そうでない方は午後1時に現地集合です。

6. 訓練 「もし、実際に起きたら?」という状況を話し合い家族で避難訓練を実施してみましょう。9月1日の防災の日には1923年に起きた関東大震災にちなんで、1960年に制定されました。この日は各地で避難訓練が積極的に行われます。応急手当、心肺機能蘇生、防火訓練に参加しましょう。

地震が起きたら(八王子市発行の災害対策マニュアルをご覧ください)

1. 頭を保護し隠れる 枕やカバン、ハンドバッグ、バッグなどで頭を覆い机、テーブル、カウンターの下、お風呂の中、壁や柱の側に避難します。間口の広い大きな木造の建物、自動販売機、ブロック塀の側には絶対立ってはいけません。建物から離れて、近くの広場(公園、学校の校庭、駐車場など)に避難しましょう。
2. 怪我を避ける 壊れたガラス、瓦礫、垂れ下がった電線、看板、屋根瓦など崩れかけている残骸に注意しましょう。家具、会社のロッカー、お店の棚、壁に掛かっているものなど落ちてきそうな物に気を付けましょう。
3. スイッチを切る ガスコンロ、暖房器具などのスイッチを切り逃げ口を確保しましょう。車のエンジンを切り、揺れが静まるまで車の中に留まりましょう。
4. 慌てない 落ち着きましょう。建物、地下街の出口に殺到したり、電車の窓などから慌てて脱出するのは避けましょう。地上よりも地下にいる方が一般的に安全です。それに、地下には60m毎に出口があります。日本語が堪能なら、非常時のアナウンスを聞いて指示に従いましょう。群衆の流れに従います。非常照明灯は色々な場所にあります。エレベーターは使わず、階段を使います。

地震の後

1. 余震があるでしょう。
2. 火事、化学薬品の流出、ダム/堤防の決壊、津波、瓦礫の倒壊、ガラスの破片、地すべりなどに注意しましょう。
3. 精神的苦悩は専門家に助けを求めましょう。

Dear Hanako-san



Question: What should I do during an earthquake?

Answer: The key here is to educate yourself about “Mother Nature’s” ways for the area you’re living, no matter where that may be in the world. Learn the basic science behind earthquakes (*jishin*) and typhoons (*taifuu*) in Japan and what to consider BEFORE, DURING, and AFTER such occurrences. Don’t let getting popped into the air from your cozy futon at dawn (by the initial jolt of a stronger earthquake) be your “wake up call” in more ways than one.

BEFORE 1. Gather Information—by picking up an A4-sized 4-page booklet on earthquake preparedness at the Alien Registration section at the Hachioji City Office or the Hachioji International Exchange Corner. Available in 6 languages: Japanese, English, Chinese, Korean, Tagalog, Spanish, and Portuguese. Try a homepage in English, Chinese, and Japanese at www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/, www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/chinese/, www.city.hachioji.tokyo.jp/m/

On the Internet, browse the United States Department of Health and Human Services, CDC (Centers for Disease Control and Prevention) site for a wealth of information on bioterrorism, chemical emergencies, radiation emergencies, mass casualties, natural disasters & severe weather, and recent outbreaks & incidents. This site is also in Spanish. www.bt.cdc.gov/ Another site features online resources. www.emergencypreparedness.net.

2. Register—with your respective embassy in Japan.

3. Translate—important medical info (allergies, diabetic, medications, etc.) and contact information of friends/family, including some out of area/country, and post in home. Put a copy in your wallet. Perhaps you will be unconscious, deceased, or unable to speak Japanese well in an emergency.

4. Copy—both sides of all cards in wallet, your passport, and your college diploma and send them to someone in your home country for safe-keeping in case originals are lost, stolen, damaged, etc. For those that make Japan a more permanent home, other important documents, like wills, insurance policies, and bank statements may require further thought and preparedness.

5. Create “Family Plan”—What living essentials do you need to have on hand and where? (water, food, first aid, toiletries/hygiene products, shelter-building supplies, cash, light, radio, phone card, etc.) How will you communicate/meet with friends and loved ones? What will you do with children, elderly/disabled, and pets in a crisis? What precautions can you take at work/home/school to prevent serious injury? (ex. anchoring large furniture to wall). Do I know my neighbors?

(continued on page 4)

花子さんへ

Q：地震が起きたときどうすれば良いですか？

A：ここでの大事な事はあなたが世界のどこに住んでいようと「母なる大自然」のなす仕業をよく知っておくことです。地震や台風の科学的根拠やその発生前、発生時、発生後について何を考えるべきか学んでおきましょう。明け方にいつもより強い急激な揺れを感じても、心地よい布団からすぐ飛び起きる必要はありません。しかし、色々な意味で重大な警告となるでしょう。

発生前 1. 情報収集 八王子市役所外国人登録窓口あるいは国際交流コーナーでA4サイズ、4ページの災害対策マニュアルを手に入れましょう。これは、日本語、英語、中国語、ハングル、タガログ語、スペイン語、ポルトガル語で、発行されています。英語、中国語、日本語のホームページをご覧ください。 www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/, www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/chinese/

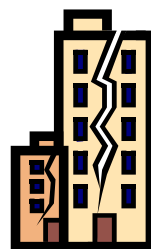
www.city.hachioji.tokyo.jp/m/ 生物化学テロ、化学薬品、放射能、大量の犠牲者、自然災害、厳しい気象状況や最近発生した災害の多数の情報が米国、保健社会福祉省、CDC（疾病対策センター）のサイトで見ることが出来ます。このサイトはスペイン語もあります。 www.bt.cdc.gov/ また、別のサイト www.emergencypreparedness.net も役立つ情報源です。

2. 登録 日本にあるそれぞれの大使館でして下さい。

3. 翻訳 重要な医療情報（アレルギー、糖尿病、投薬）、住んでいる地域、国はもちろんそれ以外の場所に住む友人、家族の連絡先、本国の住所を日本語にし、そのコピーをお財布などに入れておきましょう。意識がなくなったり死亡したり、緊急時に日本語が上手く話せないこともあるでしょう。

4. コピー 財布の中に入れてある全てのカード、パスポート、卒業証書等の裏表をコピーし、原本を失くしたり、盗まれたり、損傷した時に備え安全の為、本国にいる誰かにそのコピーを送っておきましょう。

5. 「家族の計画」を立てましょう 非常時に必要な物は何か、どこに置くか？（水、食料、救急箱、トイレ/衛生用品、避難所設営に必要な備品、現金、懐中電灯、ラジオ、テレフォンカード等）家族、友人への連絡方法はどうか？ 子供や、高齢者、障害者、ペットにはどう対処するか？ 重傷を負わないように、職場、家庭、学校でどのような予防方法をとることができるか？（例えば、大きな家具を固定させる）隣の人と顔見知りになっているだろうか？（4ページにつづく）



Do you have a question for Hanako-san? Would you like to express your opinion? Have a personal story to share? Please send contributions to the address printed on the back page of the newsletter in either Japanese or English. All are subject to space availability. Contributors may remain anonymous in Volcano if so stated, but name and phone number will be retained in the editors' files.

「花子さん」に質問がありませんか？あなたの意見を発表してみませんか？分かち合いたい経験はありませんか？

このニュースレターの裏面に記載されている住所までご投稿をお願いします。日本語でも英語でも結構です。

掲載は全て紙面の都合によります。なお、投稿される時は、必ずお名前とお電話番号を記入して下さい。ご要望があれば、紙面上では匿名とさせて頂きます。



Information Briefs

Emergency Numbers

緊急連絡先

Metropolitan Police Department Hchioji Police Station 4-13 Motohongo-cho 2 Chome, Hachioji-shi Tel: 0426-45-0110	警視庁 八王子警察署 八王子市元本郷町 2丁目4 - 13 Tel: 0426 - 45 - 0110
Metropolitan Police Department Takao Police Station 23-24 Higashi Asakawa-machi Hachioji-shi Tel: 0426-65-0110	警視庁 高尾警察署 八王子市東浅川町23 - 24 Tel: 0426 - 65 - 0110
Tokyo Fire Department Hachioji Fire Station 1-4 Oyoko-cho, Hachioji-shi Tel: 0426-25-0119	東京消防庁 八王子消防署 八王子市大横町1 - 4 Tel: 0426 - 25 - 0119
Hachioji City Office 24-1 Motohonngo-cho 3 Chome Tel: 0426-26-3111	八王子市役所 八王子市元本郷町3丁目 24 - 1 Tel: 0426 - 26 - 3111
Dial 110 (Police) Dial 119 (Fire Station) (Fire Engine/Ambulance)	緊急時 警察署 110番 消防署 119番 (消防車 / 救急車)

Why the name "Volcano"?

Volcano means "kazan" in Japanese. The reason why we chose the name "Volcano" for our newsletter is because we believe people's opinions, ideas, and feelings should not lie "dormant" or become "inactive" like volcanoes. "Magma" exists in everyone and it needs to voluntarily erupt once in a while to soothe one's soul.



How to Contact Us:

- ◆ With your questions, opinions, stories, suggestions, and ideas
- ◆ For information about membership and newsletter subscriptions

Yumiko Sato
Active Line
400-30-1-202 Terada-machi
Hachioji-shi, Tokyo 193-0943
Tel/FAX: 0426-68-5208
(English or Japanese)
Email: sako.yumin2603d@keb.bi
globe.ne.jp

Join Us!

- ◆ Help gather resources and exchange information with other organizations
- ◆ As a Korean, Chinese, Spanish, Japanese, etc., volunteer teacher/ translator/interpreter
- ◆ In planning, executing, or assisting with events
- ◆ As a computer assistant—Microsoft Windows 95 needed, with Japanese/English capabilities
- ◆ With the publishing and mailing of the newsletter
- ◆ Etc., make your own proposal

Newsletter Editors:

Yumiko Sato (Editor-in-Chief)
Amy Kamata (English Editor)
Andrew Church
Mutsu Niki
Ikuko Nakazaki
Haruo Uchibori
Atsuko Akiyama
Uwe Makino

アクティヴライン八王子 メンバー募集 一緒にやってみませんか！

私達の住むこの地域を誰にとっても住みやすい所にしていくために考えたり、意見や情報を伝え合うことを * ハングル、中国語、スペイン語、英語、日本語などの翻訳や通訳を * 日本語ボランティアとして教えることを * イベントの企画、実行、または手伝いを * ニュースレターの発行、送付や情報の整理、発信を * その他、あなたが提案することを

<http://www5f.biglobe.ne.jp/~activeline/>

中崎郁子 Tel / Fax: 0426 - 66 - 1184